

## **Анализ машинного перевода текстов политического характера (газетного) с русского языка на арабский. Основные семантические трудности и переводческие решения\***

**Аль-Утайби Султан Маджед**, к.ф.н., университет им. Короля Сауда, факультет языков и перевода, кафедра современных языков и перевода, alosultan@ksu.edu.sa.

В данной статье мы будем анализировать и проверять практичность и эффективность работы современных систем машинного перевода, на основе которых лежит модель перевода по переводным соответствиям (МПС), разработанная Марчуком Ю.Н. Материалы для исследования взяты из электронной газеты «Российская газета»<sup>1</sup>, некоторые статьи которой перевели профессиональные переводчики из известного арабскоязычного сайта «Russia Today»<sup>2</sup>. Поэтому, при необходимости, будем сравнивать результаты машинного перевода с переводами, выполненными человеком-переводчиком. К сожалению, на нынешнем рынке количества бесплатных современных онлайн-систем машинного перевода с арабского языка на русский и наоборот очень мало. Их даже можно считать по пальцам: google translator, windows live translator (bing) и ImTranslator. По нашему мнению, система bing представляет собой более эффективную программу для перевода с арабского языка на русский и наоборот, чем другие. В большинстве случаев она выдает на выход более приемлемый перевод, чем остальные системы, что делает ее оптимальным выбором для нашего исследования. В ходе нашего анализа будем следить за потенциальными ошибками преимущественно на семантическом уровне и попытаемся найти оптимальные способы для их решения. Кроме того, будем выявлять некоторые существенные ошибки грамматического характера, которые представляют особый интерес и особые трудности для машинного перевода. Для нашей цели достаточно проанализировать результаты машинного перевода двух достаточно представительных русских современных газетных текстов на арабский язык.

### **Текст №1**

20-ого ноября 2009 г. «Российская газета» опубликовала интервью, который был взят у Николая Патрушева, секретаря Совета безопасности РФ. Приведем следующий отрывок:

***Российская газета:** Николай Платонович, совсем недавно у нас была принята Стратегия национальной безопасности страны. Теперь речь идет о новой военной доктрине. Почему она меняется и как эти два документа связаны между собой?*

***Николай Патрушев:** В мае этого года президент РФ, председатель Совета безопасности Дмитрий Анатольевич Медведев утвердил Стратегию*

---

\*أود أن اتقدم بالشكر إلى مركز بحوث كلية اللغات والترجمة وعمادة البحث العلمي، جامعة الملك سعود على الدعم المالي لهذا البحث.

\*Хотел бы поблагодарить центр исследований на факультете языков и перевода и научно-исследовательский центр университета им. Короля Сауда за материальную поддержку моего исследования.

<sup>1</sup> Интернет сайт <http://www.rg.ru/>.

<sup>2</sup> Интернет сайт <http://www.arabic.rt.com/>.

национальной безопасности России до 2020 года. Это принципиально новый документ. Его особенность заключается в том, что безопасность обеспечивается через реализацию стратегических национальных приоритетов. В их числе определены оборона, государственная и общественная безопасность.

Данный отрывок интервью система bing перевела на арабский язык следующим образом:

روسيكاييا غازيتا: نيكولاي بلاتونوفيتش، منذ فترة وجيزة كنا اعتمدنا استراتيجية للأمن القومي. الآن هذه عقيدة عسكرية جديدة. لماذا يتغير وكيفية ارتباط هاتين الوثيقتين؟

نيكولاي باتروفيتش: وافق رئيس مجلس الأمن في أيار/مايو من هذا العام، رئيس الاتحاد الروسي ديمتري اناطوليفيتش ميديفيد "استراتيجية الأمن القومي" لروسيا حتى عام 2020. وهذا مستند جديد كلياً. سمتها ضمان السلامة من خلال الاستراتيجية الوطنية ذات الأولوية. ومن بين هذه هي الدفاع والحكومة والسلامة العامة.

С точки зрения семантики, система в принципе справилась с передачей общего смысла контекста, однако, в данном контексте выбранное машинной арабское слово «سلامة» не является подходящим эквивалентом для русского слова «безопасность». Русскому слову «безопасность» соответствуют два арабских слова «سلامة» и «أمن», выбор которых зависит от контекста. Слово «سلامة», по данным толкового словаря арабского языка «المحيط», обозначает отсутствие боли, вреда, поврежденья, недостатка, порока, например, سلامة الناس (букв. перевод: *Безопасность людей*), а слово «أمن» - мир, спокойствие, отсутствие чувства страха (антоним слова «страх»), например, «يسود الأمن في البلاد» (букв. перевод: *В стране царит безопасность*). Исходя из этого, нам представляется, что для данного контекста подходит слово «أمن», а не «سلامة».

Далее Патрушев продолжает свое высказывание: «По замыслу, структуре и содержанию Стратегия взаимовязана с Концепцией долгосрочного социально-экономического развития России до 2020 года. Принцип "безопасность через развитие" позволит совершенствовать систему безопасности в тесной увязке с мероприятиями по развитию экономики, социальной сферы, созданию надежного военно-экономического потенциала. Воплощение в жизнь Стратегии предусмотрено в рамках Комплексного плана, в котором будут детально определены необходимые меры и сроки выполнения принятых решений».

#### Машинный перевод:

حسب التصميم، هيكل ومحتوى الاستراتيجية قترتبط بمفهوم التنمية الاجتماعية الاقتصادية الطويلة الأجل لروسيا حتى عام 2020. مبدأ "الأمن عن طريق التنمية" سيجسّن الأمن جنباً إلى جنب مع تنمية الاقتصاد، والمجال الاجتماعي، وإمكانات عسكرية الاقتصادية يمكن الاعتماد عليها. تنفيذ الاستراتيجية المتوخاة في خطة شاملة تحدد بالتفصيل الخطوات اللازمة والمواعيد المحددة للتنفيذ فيه.

В данном переводе наблюдаются две ошибки семантического типа. Первая ошибка касается неудачной передачи значения, стоящего за словом «замысел». В толковом словаре русского языка слово «замысел» имеет два значения: 1) задуманный план действий, деятельности; 2) смысл, идея. Однако система bing далеко ушла от этих двух значений, которые в данном контексте очень подходят для перевода на арабский язык, и вместе них привела араб.

слово «تصميم», соответствующее русскому слову «конструкция». В данном случае представляется правильным решением выбрать араб. слово «غاية», выражающее первое значение, как более подходящий эквивалент для рус. слова «замысел».

Вторая ошибка заключается в опущении некоторых семантических признаков глагола «*взаимоувязать*». Ведь первая часть сложного слова (взаимо) добавляет дополнительное семантическое значение (взаимное действие с обеих сторон, проявляющееся по отношению друг к друг). Система опустила данный семантический признак и ограничилась араб. глаголом «ارتبط» (увязать). Для решения данной проблемы необходимо прибегать к словосочетанию «ارتبط ارتباطاً متبادلاً», буквальным переводом которого является «*взаимно увязать*».

Кроме того, в переведенном тексте была опущена системой некоторая часть высказывания, а именно «... *принятых решений*», что составляет серьезную проблему для восприятия текста.

Далее для сравнения приведем два варианта перевода: человеческий и машинный:

#### **Текст оригинала:**

*«Военная доктрина должна быть непосредственной составной частью единого механизма обеспечения национальной безопасности, соответственно, изменения в системе касаются и ее составных частей. Ситуация в стране и в мире меняется очень быстро, и новая редакция документа должна отвечать современным политическим, военно-стратегическим и экономическим реалиям».*

#### **Человеческий перевод:**

*ان العقيدة العسكرية يجب ان تكون جزءا اساسيا من آلية الامن القومي الموحدة لذا فإن التغيير في النظام يمس كل مكوناته ان الاوضاع في البلاد والعالم تتغير بسرعة ويجب ان تتماشى الصيغة الجديدة للوثيقة مع الواقع السياسي والاستراتيجي - العسكري والاقتصادي الحالي.*

#### **Машинный перевод:**

*العقيدة العسكرية ينبغي أن تدمج مباشرة إليه واحدة لضمان الأمن الوطني، على التوالي، المتعلقة بالتغييرات في النظام والأجزاء المكونة لها. الوضع في البلاد والعالم يتغير بسرعة كبيرة، ويجب أن تتوافق مع الإصدار الجديد من المستند الحالي، السياسي والعسكري-الاستراتيجي والواقع الاقتصادي.*

Оба варианта перевода (человеческого и машинного) являются правильными. Однако наблюдается интересный момент, касающийся текстуальной близости. Человеческий перевод отличается от машинного тем, что он ближе к оригиналу по грамматической структуре, чем машинный перевод. В первой части машинного перевода наблюдается грамматическая трансформация. Так, в оригинале «*быть составной частью*» выражается составным именным сказуемым, а система МП предлагает передать данный смысл на арабский язык простым глагольным сказуемым «*включаться*».

Что касается языковой единицы «*соответственно*», то она выполняет разные морфологические функции. В предложении она иногда выступает наречием, предлогом или союзом. В зависимости от ее морфологической

функции ее значение может меняться, следовательно, иметь разные эквиваленты в арабском языке. Выступая в данном контексте союзом, слово «соответственно» соответствуют араб. слову «لنا», а не «على التوالي» как предлагает система bing. Арабской языковой единице «على التوالي» соответствует русское слово «соответственно», выступающее в предложении наречием.

Далее наблюдается трудная переводческая задача по отношению к нахождению правильного эквивалента в арабском языке для русского глагола «касаться». В толковом словаре русского языка глагол «касаться» имеет три значения: 1. Дотрагиваться до кого-чего-н. К. рукой. 2. перен. Затрагивать какой-н. вопрос в изложении. К. важной темы. 3. (1 и 2 л. не употр.). Иметь отношение к кому-чему-н. Это тебя не касается. Для первого значения существуют арабские глаголы لمسّ و لمس. Второму значению соответствуют арабские глаголы يتعلّق يخصّ. Третье значение выражается в арабском языке глаголами تطرّق تتناول. В данном контексте метафорически употребляется первое значение глагола «касаться», и как показывает анализ, в данном случае подходит арабский эквивалент لمس, а не تتعلّق как предлагает система bing.

Далее наблюдается интересный момент, который показывает, как результаты системы МП превосходят иногда предложенные человека-переводчиком варианты. В тексте оригинала «Ситуация в стране и в мире меняется очень быстро» выражается субъективная модальность, которую человек-переводчик явно опустил при переводе, а система МП сохранила в переводе.

В последней части данного отрывка перевода система еще раз попадала в семантическую ошибку, касающуюся передачи значения слова «редакция». Данному слову соответствую арабские слова إصدار, صياغة, تحرير. У слова «редакции» в толковом словаре русского языка выделяются 5 значений: 1) I. Обработка и исправление текста, подготовка его к печати «Произведение молодого писателя отдано на редакцию опытному стилисту», II. Установление правильного текста издаваемого писателя (филол.) «Сочинения Гоголя под редакцией академика Тихонравова»; 2) То или иное состояние текста, тот или иной вид его (филол.) «Первая редакция "Демона" Лермонтова», «Окончательная редакция "Евгения Онегина" короче первоначальной»; 3) Та или иная формулировка, форма выражения мысли (книжн.) «Мне не нравится редакция его ответа», «Резолюция принята в редакции, одобренной комиссией»; 4) I. Коллектив работников, руководящих изданием и устанавливающих его содержание «Примечание от редакции», «Новая редакция журнала», «Главная редакция», II. Группа работников, выполняющих задания по обработке и подготовке текста к изданию; 5) Помещение, где редактируется какое-нибудь издание. Адрес редакции.

После анализа всех значений русского слова «редакция» мы справедливо можем установить все соответствующие перечисленным выше значениям арабские единицы. Так, арабское слово «إصدار» выражает второе значение, «تحرير» - первое, четвертое (هيئة التحرير - букв. перевод «организация редактирования») и пятое (إدارة التحرير - букв. перевод «управление редактированием»), «صياغة» - третье значение. Исходя из анализа становится ясно, что для данного контекста подходит арабское слово «صياغة», а не «إصدار» как предлагает система bing.

### Текст оригинала:

«РГ: Если военной доктрине уделяется такое пристальное внимание, то получается, что она - не ритуальный, не символический и уж тем более не второстепенный документ? А значит, угроза войны против России реально существует?»

**Патрушев:** Результаты анализа военно-стратегической обстановки в мире и перспектив ее развития до 2020 года показывают, что военные опасности и возможные военные угрозы для нашей страны не сняты. Хотя мы и отмечаем, что произошло смещение акцентов от крупномасштабных военных конфликтов к локальным войнам и вооруженным конфликтам.

### Человеческий перевод:

س – اذا كانت العقيدة العسكرية تحظى باهتمام متزايد، يعني هذا انها ليست وثيقة تقليدية او رمزية او وثيقة من الدرجة الثانية؟ فهل ان خطر الحرب ضد روسيا حقيقة واقعة؟

ج – تشير نتائج تحليل الاوضاع العالمية وآفاق تطورها حتى عام 2020 ان خطر الحرب والتهديدات الممكنة ضد روسيا مازال قائمة، بالرغم من اننا نشير الى تغيير اللهجة من شن حرب ومجابهة شاملة الى شن حروب ومجابهاة محلية واقليمية.

### Машинный перевод:

الفسفور الأبيض: إذا كانت العقيدة العسكرية مثل هذا الاهتمام الوثيق، تبين أنه ليس من طقوس رمزية، ما زالت أقل مستند ثانوي؟ وهكذا، التهديد بالحرب ضد روسيا موجودة حقاً؟

مشارك: تحليل للوضع العسكري والاستراتيجي في العالم وآفاق تطورها حتى عام 2020 وتبين أن الإخطار العسكرية والتهديدات العسكرية المحتملة لبلدنا ليست رفع. وفي حين أننا نلاحظ أن هناك قد تم تحول من الصراعات العسكرية على نطاق واسع مع الحروب المحلية والصراعات المسلحة.

Переводя данный отрывок интервью, система совершила 4 ошибки. Первая ошибка заключается в опущении глагола «уделяться», выполняющего синтаксическую функцию «сказуемое», что сделала высказывание непонятным для арабского читателя. Вторая ошибка касается лексико-грамматической замены, сущность которой заключается в трансформации отрицательной конструкции в утвердительной или наоборот, утвердительной в отрицательную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ. Данное явление в переводческой литературе известно под названием «антонимический перевод»<sup>3</sup>. Так, русскую отрицательную конструкцию «...военные опасности и возможные военные угрозы для нашей страны не сняты» нужно было преобразовать арабскую утвердительную, а глагол «снять» в данном контексте заменить его арабским антонимом «قامت». В отличие от системы, с данной проблемой человек-переводчик хорошо исправился. Система МП сохранила русскую отрицательную конструкции при переводе и не заменила исходное слово «снять» на его антоним в арабском языке, что привело к невозможности воспринять высказывания. Однако, как мы посмотрим дальше, система встретила с подобной проблемой в конце данного интервью и, в отличие от человека-переводчика, превосходно исправилась с

<sup>3</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2010 г. Стр. 215.

ней. Третья проблема заключается в неправильной интерпретации слова «акцент». В толковом словаре русского языка данное слово имеет 3 значения: 1) Ударение в слове, а также знак ударения (спец.); 2) перен. Подчеркивание какого-н. положения, мысли (книжн.). Сделать а. на чём-н. Расставить все акценты. Сместить акценты; 3) Особенности выговора, свойственные говорящему не на своем родном языке. Говорить с южным акцентом. В нашем случае подходящим является второе значение (подчеркивание какого-л. положения), которое в арабском языке выражается словом «اهتمام». Переводя данное исходное предложение, человек-переводчик опирался на третьем значением, выражаемом в арабском языке словом «لهجة». Такая ошибка свидетельствует о том, что у человека-переводчика отсутствует лингвистическая компетенция. Что касается системы Bing, то она вообще проигнорировала данное слово и ограничилась переводом слова «смещение», что привело к невозможности понять смысла автора.

Далее наблюдается грубая грамматическая ошибка, которая привела к кардинальному изменению смысла автора. Русский предлог «к» машина перевела арабским предлогом «مع», который в данном контексте соответствует русскому предлогу «против», следовательно, кардинально искажалась мысль автора: «*крупномасштабные военные конфликты против локальных войн и вооруженных конфликтов*». Русский предлог «к», употребляемый в тех предложениях, в которых выражаются движение, сдвигание, изменение местоположения чего-л. или указание на конечный пункт движения, обычно соответствует арабскому предлогу «إلى». Арабский предлог «إلى» употребляется для указания на конечный пространственный или временной предел. Он выражает движение к предмету (к), достижение и предел (до), добавление (вместе с) и время, например, *تعمل المكتبة من الساعة 8 صباحاً إلى الساعة 8 مساءً*, «*библиотека работает с 8:00 утра до 8:00 вечера*». Поэтому, в данном контексте подходит только предлог «إلى».

#### Текст оригинала:

*«Так, продолжается продвижение НАТО непосредственно к границам России, активизируется военная деятельность блока. После девятилетнего перерыва возобновились учения стратегических сил США с отработкой вопросов управления применением стратегического ядерного оружия».*

#### Человеческий перевод:

*ويستمر الناتو بالتوسع والتقدم نحو حدود روسيا ويزداد نشاطه العسكري فيبعد 9 سنوات من التوقف اعيدت مناورات وتدريبات القوات الامريكية الاستراتيجية المتضمنة امكانية استخدام الاسلحة النووية.*

#### Машинный перевод:

*وهكذا، تقدم منظمة حلف شمال الأطلسي إلى حدود روسيا، مباشرة كثفت الأنشطة العسكرية. بعد توقف دام تسعة أعوام استأنف التدريبات مع الولايات المتحدة استراتيجية القوات تكرير إدارة استخدام الأسلحة النووية الاستراتيجية.*

В данном отрывке машинного перевода наблюдается опущение глагола «продолжаться», соответственно, без сказуемого восприятие предложения стало невозможным: «*продвижение НАТО непосредственно к границам России*».

#### Текст оригинала:

*«Обостряются территориальные претензии к России со стороны отдельных государств, например Японии».*

**Человеческий перевод:**

*"وتشدد الدعاوى الى روسيا بخصوص الخلافات الحدودية من قبل بعض الدول ومثال ذلك اليابان".*

**Машинный перевод:**

*"تتفاقم بمطالب إقليمية ضد روسيا من جانب فرادى الدول، مثل اليابان".*

В толковом словаре русского языка у слова «отдельный» выделяются 2 значения: 1) Обособленный, самостоятельный. *Отдельное помещение.*; 2) Единичный, некоторый. *Отдельные критические замечания.* Для данного контекста подходящим является второе значение, которому соответствует арабское слово «بعض», а не выражающее первое значение арабское слово «فرادى», как предлагает система bing.

**Текст оригинала:**

*«Есть еще целый ряд факторов, обязывающих нас крайне внимательно отслеживать военно-политическую ситуацию с тем, чтобы принимать адекватные меры. Их также нельзя не учитывать при выработке политики государства в военной сфере. Ключевым документом, ее определяющим, и является военная доктрина».*

**Человеческий перевод:**

*" وهناك ايضا مجموعة عوامل اخرى تفرض علينا ان نراقب بانتباه الاوضاع العسكرية والسياسية لكي نتخذ الاجراءات اللازمة ولايمكن اخذها بنظر الاعتبار عند رسم سياسة الدولة في المجال العسكري. ولهذا فان الوثيقة الأساسية لتحديدها هي العقيدة العسكرية".*

**Машинный перевод:**

*"لا يزال هناك عدد من العوامل، ملزمة لنا جداً عن كثب الوضع العسكري والسياسي إلى اتخاذ التدابير الملائمة. وهي أيضا لا يمكن تجاهلها في صياغة سياسة الدولة في المجال العسكري. وثيقة أساسية، فإنه يعرف، وهو عقيدة عسكرية".*

Здесь еще раз встречается проблема, связанная с опущением лексических единиц. Глагол «отслеживать» был опущен системой, что привело к потере некоторой части сложного глагольного сказуемого, следовательно, невозможности восприятия высказывания.

Далее еще раз обнаруживается тот самый момент, который касается проблемы антонимического перевода. Однако в данном случае, в отличие от человека-переводчика, система МП хорошо исправилась с проблемой трансформации русской отрицательной конструкции в арабскую утвердительную конструкцию и заменила русский глагол «учитывать» на его антоним в арабском языке «تجاهل» (игнорировать).

**Текст №2**

Второй материал для нашего исследования представляет собой интервью, который 15 февраля 2010 г. был взят у заместителя Совбеза РФ Владимира Назарова корреспондентом «Интерфакс» Павлом Коряшкиным:

#### Текст оригинала:

«— Раньше Россия поддерживала Иран и выступала против санкций. Сейчас ощущение, что мы больше поддерживаем Запад. Что нас перестало устраивать?

— Нас беспокоят противоречивые сигналы из Ирана, в том числе в ответ на предложения "шестерки" и требования МАГАТЭ. Мы, конечно, считаем, что Иран должен сотрудничать с МАГАТЭ в большей степени.

Иран для нас — очень важный стратегический партнер. Мы заинтересованы в том, чтобы развивать отношения с Тегераном по широкому кругу вопросов и в самых различных областях. Иран играет важную роль в вопросах обеспечения региональной и международной безопасности. Однако перспективу обретения Ираном ядерного оружия Россия считает неприемлемой. Это имело бы для региона и мира в целом тяжелые последствия. Возникнет эффект домино: многие другие страны региона предпримут все усилия, чтобы также обрести ядерное оружие. На этой почве возможны новые кризисы и конфликты».

#### Человеческий перевод:

" — كانت روسيا سابقاً تؤيد إيران وتعارض فرض عقوبات عليها. ونشعر الآن ان روسيا صارت تؤيد الغرب اكثر. فماذا طرأ من تغيير ومالذي لا يروق لنا في موقف ايران؟

ج - نشير قلقنا اشارات متناقضة وارادة من ايران، بما في ذلك ردها على اقتراحات طرحها السداسية ومتطلبات قدمتها الوكالة الدولية للطاقة الذرية. واننا نعتقد بالطبع ان ايران يجب ان تتعاون مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية بشكل انشط. وتعد ايران بالنسبة الينا شريكا استراتيجيا هاما. واننا نهتم بتطوير العلاقات مع طهران في شتى المجالات، علما انها تلعب دورا هاما في ضمان الاستقرار الاقليمي. لكن روسيا ترى امتلاك ايران للسلاح النووي امرا غير مقبول لها، اذ انه يمكن ان يؤدي الى عواقب خطيرة للمنطقة والعالم باسره. قد يتسبب في سباق تسلح نووي في المنطقة على غرار ظاهرة الدومينو. وقد تنشبت نزاعات وازمات في هذا المضمار".

#### Машинный перевод:

" - قبل أن روسيا تؤيد إيران وتعارض العقوبات. الآن بعد أن لم يعد فإننا نؤيد الغرب. لم يعد لدينا؟

-اننا قلقون بإشارات متضاربة من إيران، بما في ذلك ردا على "الستات" ومتطلبات الوكالة. ونعتقد بالتأكيد أن تتعاون إيران مع الوكالة الدولية.

إيران بالنسبة لنا شريك استراتيجي هام جداً. ونحن حريصون على تطوير العلاقات مع طهران بشأن طائفة واسعة من المواضيع وفي مختلف المجالات. إيران تلعب دوراً هاماً في ضمان الأمن الإقليمي والدولي. ومع ذلك، تعتبر إمكانية الحصول على روسيا إيران أسلحة نووية غير مقبول. وسيكون للمنطقة والعالم بعواقب وخيمة كبيرة. وسوف يكون هناك تأثير الدومينو: العديد من البلدان الأخرى في المنطقة سوف تبذل كل جهد الحصول على أسلحة نووية. أزمات جديدة ممكنة والصراعات".

Тут сразу следует отметить ошибку морфологического характера, суть которой заключается в неправильной передаче времени и вида двух глаголов «поддерживать» и «выступать». В оригинале глаголы «поддерживать» и «выступать» спряжены в прошедшем времени и выражены несовершенным видом. Однако, система не учитывала этих морфологических признаков. Она

передала данные глаголы в форме настоящего времени, что привело к такому мнению, что Россия и в данный момент поддерживает Ирана и выступает против санкций.

Вторая проблема заключается в неправильной передаче значения слова «шестёрка», которое в данном контексте указывает не на цифру, как предполагает машина, а название международной организации. Далее система попадает в другую проблему, связанную с расшифровкой аббревиатуры «МАГАТЭ». В арабском языке аббревиатуры, указывающей на название какого-либо объекта, не существует. Система в нашем случае распознала аббревиатуру. Однако, она расшифровала только вторую часть аббревиатуры «МАГАТЭ» (агентство - وكالة) и проигнорировала остальные части, а в другом месте расшифровала и первую и вторую части аббревиатуры (международное агентство – الوكالة الدولية). Для решения подобных проблем необходимо снабжать систему всеми популярными аббревиатурами.

Далее обнаруживается часто встречаемая проблема, касающаяся опущения лексических единиц. В нашем случае система опустила подчеркнутое слово «должен», в итоге чего получился такой буквальный перевод: *«Мы, конечно, считаем, что Иран сотрудничать с...»*.

Система также часто сталкивается с проблемой определения подходящего к контексту значения многозначных слов. в нашем случае система неудачно находит арабский эквивалент для многозначного слова «круг». В толковом словаре Дмитриева слово «круг» имеет 17 значений. Ввиду такого огромного количества у данного слова здесь приведем то значение, которое нас интересует. Кругом каких-либо вопросов, понятий, явлений и т. п. называют такие вопросы, понятия, явления и т. п., которые связаны чем-либо между собой. Для данного слова арабским эквивалентом, выражающим именно это значение, является слово «مجموعة». предполагая, что русское слово «круг» в данном контексте указывает на общественные, профессиональные и т. п. группировки людей, система выбрала арабское слово «طائفة» как эквивалент.

Хотели бы также отметить, что система в некоторых контекстах показывает свое превосходство перед человеком-переводчиком, который допустил в данном случае неоправданное опущение прилагательного в словосочетании *«...обеспечения региональной и международной безопасности»*. Система МП без опущения каких-либо лексических единиц и без ошибок перевела данное предложение на арабский язык. Кроме того, она исправилась с определением подходящего для данного контекста арабского эквивалента (أمن) для русского слова «безопасность», которое ранее нам встречалось. Однако сразу в следующем предложении она опустила слово «перспектива», которое в данном контексте необходимо передается арабским словом «أمر». Такое опущение привело к невозможности восприятия информации.

Другой момент, на который стоит обращать внимание, касается передачи сослагательного наклонения. Так, глагол «иметь» в сослагательном наклонении *«Это имело бы для региона и мира...»* система передала на арабский язык соответствующим ему глаголом «كان» в изъявительном наклонении в будущем времени (бкув. Перевод: «Для региона и мира будут тяжелые последствия».

В последнем фрагменте еще раз обнаруживается часто встречаемая проблема: опущение лексических единиц. Подчеркнутые слова «на этой почве, возможны» были опущены машиной, что привело к разрушению грамматической конструкции, соответственно, невозможности понять предложения.

#### Текст оригинала:

«— Иран объявил о начале самостоятельного обогащения урана до 20-процентного уровня. Есть ли у нас оценки, когда у Ирана может появиться ядерное оружие?»

— Конкретные оценки есть, и мы постоянно сверяем их с данными основных партнеров России, которые также внимательно следят за ситуацией. Не буду называть сроков. Скажу так: успехи, которых Иран добился в последнее время в реализации своей ядерной программы, свидетельствуют: те гипотетические сроки получения ядерного оружия, которые называются экспертами в разных странах, начинают сокращаться».

#### Человеческий перевод:

"س - اعلنت ايران انها تبدأ بتخصيب اليورانيوم حتى 20% بشكل مستقل. ما تقييمكم فيما يتعلق بموعد ظهور السلاح النووي لدى ايران؟"

ج - هناك تقييمات محددة. واننا نقوم دائما بمقارنتها بما يتوفر منها لدى شركاء روسيا الرئيسيين الذين يراقبون الوضع بانتباه. ولا احب ذكر مواعيد. لكنني اقول ان النجاحات التي احرزتها ايران في الالونة الاخيرة في تطبيق برنامجها النووي تدل على تسريع مواعيد الحصول على السلاح النووي التي كان خبراء الدول المختلفة يذكرونها".

#### Машинный перевод:

"— وأعلن إيران تخصيب يورانيوم منفصلة تصل إلى 20 في المائة. هل لدينا التقييم، قد تظهر عند إيران تمتلك أسلحة نووية؟"

— يكون التقييم محددة، واننا دائماً التحقق منها مع الشركاء الرئيسيين لروسيا، منظمة الصحة العالمية أيضا بدقة رصد الحالة. لن أعطى المواعيد النهائية. دعوني أضع هذه الطريقة: إيران حققت تقدماً في تنفيذ برنامجها النووي مؤخرًا كشفت: تاريخ افتراضي الحصول على الأسلحة النووية، التي تعرف كخبراء في مختلف البلدان، بدأت في الانخفاض".

В этом фрагменте обнаруживается явное опущения исходного слова «начало», которого система bing не учитывала при переводе на арабский язык. Кроме того, в данном контексте для перевода прилагательного «самостоятельный» на арабский язык необходима трансформация морфологического типа. Слово «самостоятельный» в исходном тексте выступает как часть речи «прилагательное», однако, в нашем случае для перевода данного слова на арабский язык требуется трансформация морфологического типа: замена прилагательного наречием «بدأ تخصيب اليورانيوم» «بشكل مستقل». Такая замена определяется контекстом.

Трансформация также наблюдается при переводе русского слова «когда», которое по системе частей речи в данном контексте выступает «местоименным наречием». Однако трансформация в данном случае относится к другому типу: трансформация лексического типа. Так, в данном контексте

русское слово «когда» необходимо передать на арабский язык абсолютно другим словом – *срок* (موعد). Система, к сожалению, не исправилась с данной задачей. Она даже опустила слово «когда» при переводе, что привело к невозможности восприятия информации. Находящиеся по соседству в данном предложении слова потребовали такого типа трансформации.

Далее встречается проблема с определением значения лексического единицы «есть». В толковом словаре русского языка данное слово имеет 2 значения: 1) быть; 2) существовать, иметься. Последнее является подходящим для данного контекста значением, однако система выбрала первое значение при переводе, следовательно, другое арабское слово «يكون», что привело к неправильной передаче смысла. Что касается словосочетания «...сверяем их с данными...», то система передала глагола «сверять» арабским существительным «تحقق» (*проверка*), что привело к потере предиката и некоторых семантических признаков, образованных приставкой «с». Арабским эквивалентом для данного глагола является «قارن» или «طابق» (*сличать и поверять*). Кроме того, система также опустила слово «данные», что привело к потере некоторой информации.

Следующая ошибка заключается в абсолютно неправильном толковании слово «который», выступающего в данном контексте определительным союзом. Данное слово система переводит как «*международная здравоохранительная организация*». Естественно, такого значения у слова «который» не существует. Электронный словарь неудачно находит арабское соответствие. Для решения такой проблемы необходимо проверить сохраненные арабские соответствия данному слову.

Следует также обратить внимание на один момент, касающийся перевода следующего словосочетания: «*Скажу так,...*». Система bing приводит такой вариант (букв. перевод: *Дайте приложу этот метод*). *عوني اضع هذه الطريقة*. Очевидно, что система отошла далеко от смысла. в данном контексте трансформация представляется необходимой для выражения данного смысла в арабском языке, однако такой вариант трансформации, предложенный системой, совершенно не подходит в нашем случае. В данном контексте приемлемыми для арабского языка нам представляются следующие варианты: *يمكن القول, أستطيع ان اقول, لكنني أقول.*

Кроме того, система bing предлагает неудачный вариант перевода русского словосочетания «*называются экспертами*» на арабский язык «*تعرف كخبراء*» (букв. перевод: *именуются экспертами*). В толковом словаре русского языка Кузнецова глагол «называться» имеет также такое значение, какое имеет глагол «называть»: Сообщить, объявить (*ينكر*). Именно это значение подходит для данного контекста, а не «именоваться» как предлагает система. Поэтому, правильным арабским эквивалентом нам представляется следующее: «*يذكرها*» «*الخبراء*».

В толковом словаре русского языка Ушакова глагол *сокращаться*, *сократиться* имеет различные значения: 1) Стать короче, менее длинным (в пространственном отношении). Расстояние сократилось. || Стать короче по времени. Дни сократились. Срок окончания работ сократился. 2) Уменьшиться в количестве, объеме, величине. Расходы сократились. Штаты сократились. 3)

Стеснить себя в расходах, в образе жизни (разг.). Придется нам в этом месяце сократиться. 4) Стеснить себя в проявлении чего-нибудь, в каких-нибудь действиях, прекратить что-нибудь делать, замолчать (прост. фам.). Сократись, не шуми, пожалуйста. 5) Выразиться в меньших числах после деления на какое-нибудь число (о математических выражениях; мат.). Дробь  $\frac{4}{8}$  может сократиться на 4. 6) Укоротиться в длину или ширину (о мышцах; физиол.). Мышца может сократиться, получив возбуждение из нервных центров.

Для каждого значения имеется определенный арабский эквивалент. Так, первому значению, выражающемуся в пространственном отношении, соответствует арабские слова «قصر», «قلّ»، а во временном отношении – «قصر», «انخفض», «اقترب». Второму значению соответствуют арабские слова «قلّ», «نقص», «انخفض», третьему – «اقتصاد», четвертому – «كفى», пятому – сущ. «باقي القسمة», шестому – «تقلص».

В данном контексте выражается первое значение во временном отношении, следовательно, подходящим эквивалентом представляется арабский глагол «اقترب», а не «انخفض» как предлагает система МП.

#### Текст оригинала:

«— Если дело дойдет до санкций против Ирана, мы будем за жесткий или мягкий вариант?

— Россия считает санкции контрпродуктивными. Но, как заявил президент Российской Федерации Дмитрий Медведев, "в некоторых случаях использование санкций является неизбежным".

Санкции должны соответствовать степени угрозы. Отклонение в любую сторону может иметь нежелательные последствия. Если и говорить о санкциях, то нельзя загонять ими Иран в угол. На территории Ирана присутствует МАГАТЭ, осуществляется мониторинг ядерных объектов. В то же время более широкое сотрудничество с МАГАТЭ и присоединение Ирана к дополнительному протоколу, к соглашению о гарантиях МАГАТЭ решило бы все вопросы, восстановило бы прозрачность ядерной программы, вернуло бы доверие к ней со стороны международного сообщества».

#### Человеческий перевод:

"س - اذا طرحت مسألة فرض العقوبات على ايران فأى موقف سنتخذه في روسيا . هل سنوافق على فرض عقوبات شديدة ام مخففة؟

ج - روسيا تجد ان العقوبات امر غير بناء . لكن استخدام العقوبات - كما اعلن الرئيس الروسي دميتري مدفيديف - يكون في بعض الاحوال امرا لا مفر منه .

ويجب ان تتطابق العقوبة مع درجة الخطر . وقد يتسبب الانحراف في اي اتجاه بعواقب غير مرغوب فيها .

وفيما يخص العقوبات فلا يجوز جعل ايران تشعر بانها محاصرة، علما ان الوكالة الدولية للطاقة الذرية تحضر هناك بشكل دائم وتقوم بمراقبة مشاريعها النووية . وفي الوقت نفسه فان التعاون الاوسع مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية وانضمام ايران الى البروتوكول الاضافي واتفاقية ضمانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية تكون قد حلت كافة المسائل وتستعيد شفافية البرنامج النووي والثقة به من طرف المجتمع الدولي " .

## Машинный перевод:

"- عندما يتعلق الأمر بفرض عقوبات ضد إيران، سوف نكون في خيار الصلابة أو اللينة؟"

-روسيا تعتبر العقوبات يأتي بنتائج عكسية. ولكن، وكما ذكر رئيس روسيا ديميتري ميدفيديف "في بعض الحالات، تم استخدام الجزاءات لا مفر منه".

ينبغي أن تكون الجزاءات بدرجة من التهديد. يمكن أن يكون الانحراف في أي اتجاه نتائج غير مرغوب فيها. إذا كان للحديث عن العقوبات، لا يمكن أن تكون إيران إقتادوا لهم في مازق. الوكالة وإيران قد المنشآت النووية وترصد. في الوقت نفسه، يحل التعاون مع الوكالة وإيران الانضمام إلى البروتوكول الإضافي لاتفاق الضمانات للوكالة جميع المسائل، استعادة شفافية برنامجها النووي، وعاد إلى مصداقية المجتمع الدولي".

Первое, на что следует обратить внимание, это неправильный перевод русского словосочетания «...будем за жесткий или мягкий вариант». В данном контексте русскому предлогу «за» соответствует арабский глагол «وافق» (согласиться), а не предлог «في» как предлагает система. Как всегда, для решения подобных проблем нам представляется необходимым различать различные значения русского предлога «за», затем для каждого значения найти соответствующее в арабском языке. В толковом словаре русского языка у предлога «за», которому в арабском языке соответствуют то предлоги, то глаголы, выделяется много значений:

### I. Предлог с винительным и творительным:

1. По ту сторону, вне, позади кого-чего-н. *Ступить за порог. Стоять за порогом. Уехать за город. Жить за городом. Идите за мной. Стать за дерево. Заткнуть что-н. за пояс. С кинжалом за поясом. Поставить за шкаф. Стоит за шкафом. Камень за пазухой.* (خارج, خلف или وراء). В сочетании со словом «город» всегда на араб. язык переводится خارج.

2. Около, возле, вокруг чего-н. *Сесть за стол. Сидеть за столом:* (على).

3. Обозначает направленность действия на лицо или предмет. *Борьба за мир. Беспокоиться за детей. Наблюдать за детьми. Следить за чистотой. Бороться за чистоту. Усадить за книги. Сидеть за книгами. Приняться за еду. Приняться за работу. Сидеть за работой:* (ب, على, لأجل или من أجل). Здесь выбор арабского соответствия зависит от глагольного управления или производного от глагола существительного: борьба – الكفاح من; беспокоиться – قلق على; наблюдать – راقب, нуль; следить – التزم – ب; бороться – كافح – لأجل من أجل; и т. д.

4. кого, кем. Обозначает отношение замужества. *Выйти (замуж) за кого-н. Быть (замужем) за кем-н.* (من, нуль) оба варианта допустимы.

5. По причине, вследствие чего-н., из-за наличия или отсутствия чего-н. *Ценить за храбрость. Наказать за проступок. За отсутствием времени. Дело стало за деньгами. За ненужностью:* (بسبب).

### II. с вин.

1. Указывает на лицо или предмет, который охватывается, к которому прикасаются при направлении на него действия. *Взять за руку. Держаться за перила:* (بـ).

2. что. Свыше какого-н. предела. *Ему за сорок. Беседа зашла за полночь. Мороз уже за тридцать градусов:* (تعدًا, تجاوز) оба варианта допустимы.

3. что. Указывает на расстояние, в пределах которого что-н. находится. *За десять километров отсюда:* (بعد)

4. что. До какого-н. временного или пространственного предела. *За пять дней до срока. За три километра от дома:* (قبل)

5. что. В течение какого-н. срока, охватывая какой-н. срок. *Многое сделано за неделю. За последнее время. Зарботок за год:* (خلال)

6. Вместо кого-н., в качестве кого-чего-н. *Работать за секретаря. Принять кого-н. за знакомого. Я за тебя всё сделаю. Принять за образец:* (يمثابة, نيابة عن). Первое обычно употребляется в сочетании с глаголом «принимать».

7. В возмещение чего-н., в обмен на что-н. *Уплатить за работу. Работать за плату. Купить за десять рублей:* (بمقابل)

8. Ради, во имя, в пользу кого-чего-н. *Сражаться за родину. Голосовать за предложение:* (على).

### III. с твор.

1. Непосредственно после, одно вслед за другим. *За дождями наступила жара. Читать книгу за книгой. Год за годом. Идёт месяц за месяцем:* (تلو).

2. чем. Во время чего-н. *Молчать за едой. Поговорим за чаем:* (اثناء).

3. С целью получить, достать, достичь. *Идти за водой. Послать за доктором. В погоне за удачей:* (لأجل).

4. кем. Указывает на лицо как на субъект состояния. *Книга числится за мной. За ним водятся грешки. За тобой долг. Очередь за тобой:* (على).

5. чем. Указывает на порядок при счёте, на сопровождающий признак. *Ответ за подписью председателя. Приказ за номером 45:* (ذو).

6. чем. Указывает на причину чего-н. (разг.). *За шумом не слышно звонка:* (بسبب).

### IV

1. в знач. сказ. *Согласен (разг.). Кто за? Я за; а кто против?* (مع, وافق).

2. нескл., ср. *Довод в пользу чего-н. (разг.). Взвесить все за и против. В этом деле есть свои за и свои против:* (مؤيد).

Анализируя все возможные значения, устанавливая все необходимые арабские соответствия, мы можем сказать, что для данного контекста подходит

значением за номером один в последнем разделе (согласие), которому, как выше мы объяснили, соответствует арабский глагол «وافق», а не предлог «مع», как считается система bing.

Далее система еще раз сталкивается с проблемой, связанной с интерпретацией многозначных слов и нахождением подходящего эквивалента в ПЯ. Слово «жесткий» в толковом словаре русского языка имеет следующие значения:

1. Твёрдый, плотный на ощупь (противоп.: мягкий). *Ж. матрац. Ж-ая постель, подушка. Ж-ая земля, почва* (не рыхлая, твёрдая). *Ж. вагон* (пассажирский вагон с деревянными сиденьями без мягкой обшивки). // *Грубый на ощупь. Ж-ая щётка. Ж-ое полотенце. Ж-ие волосы. Кожа на лице и руках обветрилась и стала жёсткой.* // Негибкий, неэластичный. *Ж. шланг. Ж. переплёт книги. Ж-ие крепления лыж.* // Такой, который трудно разжевать (о пище, плодах и т.п.). *Ж-ие груши, яблоки. Ж-ая солонина. Ж-ая вяленая вобла. Мясо куницы жёстче мяса цыплёнка. Ж-ая недожаренная говядина. Мясо ещё ж-ое* (не дожарилось, не доварилось). *Рис ещё ж.* (не упред, не доварился). // Чёрствый (о хлебе и т.п.). *Ж. кусок хлеба. Ж. пирог. Ж-ая корка.*

2. Суровый, резкий; грубый. *Ж. характер. Ж. голос. Ж. и требовательный человек. Жёсток и неуступчив во всём, что касается работы.* // *Выражающий грубость, суровость, резкость. Тонкий и ж. рот. Сухие ж-ие черты лица. Ж. взгляд. Говорить жёстким тоном.*

3. Вызывающий неприятные ощущения; резкий сильный (о ветре, морозе). *Ж. ветер бил в лицо.* // *Сухой, немелодичный (о звуках). Ж. звуки ударов молота о наковальню.*

4. Не допускающий отклонений, изменений; строгий, безоговорочный. *Ж. график. Ж-ое правило. Выдвигать слишком ж-ие требования. Соблюдать жёсткую экономию. Ж-ие социальные связи. Поставить кого-л. в ж-ие рамки* (в условия, не допускающие никаких отклонений, нарушений).

5. Насыщенный солями кальция, магния и плохо растворяющий мыло (о воде). *В жёсткой воде трудно стирать.*

Жёсткость, -и; ж. *Ж. мяса. Ж. характера. Ж. сроков. Ж. воды.*

Для первого, второго и третьего значений имеется арабский эквивалент – «قاس», для четвертого – «مشدد, صارم», а для пятого – «أجاج».

Очевидно в нашем случае за словом «жесткий» стоит четвертое значение, следовательно, подходит арабский эквивалент «صارم» или «مشدد», а не «صلبة», как предлагает система, который соответствует русскому слову «твёрдый». То же самое происходит со словом «мягкий», имеющим следующие значения:

1. Легко поддающийся давлению, сжатию, малоупругий, эластичный. *М. хлеб. М. диван. Мягкая шерсть. Мягкие волосы. Мягкая обувь.* Араб. соотв. «لين» или «وثير».

2. Приятный при ощущении, не раздражающий. *М. свет. М. голос.* Араб. соотв. «خافت».
3. Плавный, размеренный. *Мягкие движения. Мягко ступать. Мягкая посадка* (о летательном аппарате: при минимальной скорости). Араб. соотв. «انسياي».
4. Кроткий, лишённый грубости, резкости. *М. характер. Сделать замечание в мягкой форме.* Араб. соотв. «لين».
5. Не очень строгий, снисходительный, не суровый. *М. приговор.* Араб. соотв. «مخفف».
6. Тёплый, приятный. *М. климат.* Араб. соотв. «معتدل».
7. О воде: содержащий мало солей кальция и магния, легко смывающий мыло, не жесткий. Араб. соотв. «فرات».
8. О транспортных средствах: с мягкими сидениями или предназначенный для использования мягких сидений. *М. вагон. Мягкая плацкарта.* Араб. соотв. «وثير».
9. О согласных звуках: произносимый с приближением средней части языка к твёрдому нёбу. «مخفف».

В данном контексте выражается пятое значение, которое в арабском языке выражается словом «مخفف». Система выбирает первое значение, следовательно, другой арабский эквивалент, что привело к тяжелому восприятию вопроса. Для разрешения подобных проблем, связанных с лексической многозначностью нам представляется необходимым как можно разграничить тематику и контексты, в которых часто употребляется многозначное слово, и изучать его семантические и/или синтаксические отношения с соседними словами в пределах одного или двух предложениях. Кроме того, следует учитывать концепцию известного русского лингвиста Ю.Н. Марчука, который в 1976 г. выдвинул идею создания контекстологических словарей для определенных типов текстов в рамках определенных семантических полей и подъязыков, которые сегодня помимо контекстов употребления включают и толкование. Контекстологические словари дают возможность создавать многоязычные терминологические базы данных для широких предметных областей. Для подробной информации см. 3.5. Разрешение лексической многозначности с помощью контекста. Понятие и структура контекстологического словаря.

Помимо проблемы многозначности, система попадает в ошибки, связанные с заменой отдельных лексических единиц другими. В переводе глагол «соответствовать - تتناسب» система заменила глаголом «быть - كان». Такая замена немотивированна и привела к невозможности восприятия информации. Кроме того, система заново сталкивается с часто наблюдаемой проблемой, касающейся опущения лексических единиц. Так, словосочетание «*может иметь*» было опущено системой, следовательно, стало невозможным понять высказывание.

Следует также отметить, что система в данном контексте не исправилось с переводом русского фразеологизма «Загонять что?/кого? в угол». Такая задача иногда представляется весьма трудной для человека-переводчика, не говоря уже о системе МП. С данным фразеологизмом удачно исправился человек-переводчик, который на арабский язык его перевел как «حاصر» (окружать со всех сторон). Данный фразеологизм перевела так: бук. перевод, «загоняли для них в тупик». Кроме того, система явно опустила в переводе некоторые лексические единицы: *на территории, присутствовать*, некоторые части аббревиатуры (подчеркнутые) *МАГАТЭ, и мониторинг*.

Далее система повторяет ту же самую ошибку, касающуюся передачи сослагательного наклонения. Так, глагол «решить» в сослагательном наклонении «...*решило бы все вопросы..*» система передала в изъявительном наклонении в настоящем времени. Система также опустила в переводе отыменного предлога «*со стороны*», что привело к потере информации.

#### Текст оригинала:

— *Значит, мы за мягкие санкции?*

— *Что значит мягкие или жесткие санкции? Это приклеивание каких-то ярлыков. Если пойдет речь о санкциях, то они должны быть адекватны угрозам со стороны иранской ядерной программы, но не должны наказывать народ Ирана. Кстати, как правило, санкции оказывают крайне ограниченное влияние на политический курс, военный потенциал и обороноспособность страны.*

#### Человеческий перевод:

س – الا يعني ذلك اننا نوافق على فرض عقوبات مخففة؟

ج – ما معنى العقوبات المخففة؟ ما هي الا الفاظ. . اذا دار الحديث حول فرض العقوبات فانها يجب ان تكون متكافئة مع الاخطار التي يشكلها البرنامج النووي الايراني. لكنها لا يجب ان تعاقب الشعب الايراني.

وبالمناسبة فان العقوبات تؤثر كقاعدة عامة تأثيرا محدودا جدا على النهج السياسي والقدرتين العسكرية والدفاعية للبلاد.

#### Машинный перевод:

يعني أننا نؤيد الجزاءات الناعمة؟

ما هي العقوبات لينة أو جامدة؟ وهذا الصق أية اختصارات. إذا كان موضوع العقوبات، تكون كافية للتهديدات الناعمة عن البرنامج النووي الإيراني، ولكن يجب معاقبة الشعب الإيراني. وبالمناسبة، كقاعدة عامة، العقوبات قد محدودة للغاية نفوذ التوجيه السياسي والقدرات العسكرية والقدرة الدفاعية للبلاد.

В данном фрагменте машинного перевода система еще раз сталкивается с проблемой интерпретации многозначных слов «*мягкий*» и «*жесткий*». О данной проблеме речь шла выше. Поэтому мы сразу перейдем на следующую проблему, суть которой заключается в неправильном переводе русского словосочетания «*приклеивание ярлыков*». Русское слово «*ярлык*» в нашем случае система bing “понимает” как технический термин, который часто встречается в контекстах о компьютерной технологии, соответственно, неудачно выбрала арабский эквивалент «*اختصارات*», который и служит

техническим термином в компьютерной сфере. Система, в данном случае, не могла определить тематику или типологию текста. Для разрешения подобной проблемы следует представить пользователю возможность сам определить тематику текста.

Кроме того, система явно выходит из рамки значения слова «адекватный» и переводит его на арабский язык как «достаточный» (كافية), а не «соответствующий, эквивалентный, равный» (مكافئة) как предположено. Система также совершила грубую ошибку относительно народа Ирана. Так, она опустила отрицательную частицу «не» в переводе на арабский язык, что изменило смысл радикально: «...но не должны наказывать народ Ирана».

Следует также отметить, что система в данном контексте не исправилась с переводом устойчивых глагольно-именных словосочетаний, например, «оказывать влияние». Данное фразеологическое явление она упустила из виду, следовательно, опустила сказуемое в предложении, что привело к невозможности восприятия высказывания. Данное устойчивое глагольно-именное словосочетание можно было сохранить в переводе на арабский язык «أبدي تأثيراً», или по крайней мере ограничиться глаголом *влиять* «أثر».

#### Текст оригинала:

— Насколько реальна, по оценке Совбеза РФ, вероятность удара США и Израиля по Ирану?

— Военный удар по Ирану стал бы огромной ошибкой. Проблемы, связанные с иранской ядерной программой, нужно решать только дипломатическими мерами. Любая военная акция против Ирана взорвет ситуацию, будет иметь крайне негативные последствия для всего мира, в том числе для России, которая является соседом Ирана.

Совет безопасности РФ и лично секретарь Совета безопасности прилагают большие усилия в контактах с зарубежными партнерами для того, чтобы убедить страны, которых это касается, что военный путь крайне опасен и допустить его нельзя.

#### Человеческий перевод:

س - ما مدى واقعية توجيه الولايات المتحدة او اسرائيل ضربة عسكرية الى ايران بحسب تقييم مجلس الامن القومي الروسي؟

ج - يكون توجيه ضربة عسكرية الى ايران خطأ كبيرا . يجب حل المشاكل المتعلقة بالبرنامج النووي الايراني بطرق دبلوماسية فقط .

وستتسبب اي عملية حربية موجهة ضد ايران في تفجير الوضع وستؤدي الى عواقب سلبية للعالم كله، بما فيه روسيا التي هي جارة لايران .

ويبذل مجلس الامن القومي الروسي وسكرتير مجلس الامن القومي الروسي شخصيا الجهود الكبيرة اثناء اتصالاتهم مع الشركاء الاجانب لاقتناع الدول التي يهمها الامر بان الطريقة العسكرية تعد خطيرة وغير مسموح بها .

#### Машинный перевод:

- هل هو حقيقي، لتقييم الوضع الأمني للاتحاد الروسي والولايات المتحدة وإسرائيل لضرب إيران؟

- هو هجوم عسكري على إيران سيكون فادحا. الشواغل المتعلقة ببرنامج إيران النووي، تحتاج إلى معالجتها فقط بالوسائل الدبلوماسية. أي عمل عسكري ضد إيران سوف تفجر الحالة ستكون له آثار سلبية للغاية على العالم بأسره، بما في ذلك روسيا، وهي جاره لإيران.

مجلس الأمن الترددات اللاسلكية، والأمين العام لمجلس الأمن قد بذلت جهودا كبيرة في التعامل مع الشركاء الأجانب إلى إقناع البلدان المعنية أن الخيار العسكري خطير للغاية وينبغي عدم السماح.

В данном переводе система, как часто, опустила некоторые лексические единицы «*Насколько, реальность, ошибка*», вследствие, привело к потере важную часть информации, и наконец, невозможности понять высказывание. Кроме того, система в данном контексте полагает, что значение предлога «*по*» выражает вследствие чего-нибудь, например, *Ошибиться по рассеянности; Простить кого-н. по молодости лет*; соответственно был выбран неэквивалентный арабский предлог «*لـ*». Русский предлог «*по*» в нашем случае можно толковать как «в соответствии, согласно с чем-нибудь, на основании чего-нибудь, например, *Работать по плану; Поступать по закону*», соответственно, подходящими для такого значения являются арабскими эквивалентами «*بناءً, حسب*». Кроме того, машина полагает, что упомянутое в заданном вопросе сложное слово «*Совбеза*» обозначает «*безопасная обстановка*», а не «*Совет безопасности*», следовательно, был установлен неправильный арабский эквивалент. Далее система без какого-либо мотива превращает глагол «взорвать» в его возвратный «взорваться»; букв. перевод «*Любая военная акция против Ирана взорвется ситуация...*». Совершенно ясно, что такое преобразование совсем неоправданно. Оно негативно влияет на восприятие высказывания.

Система еще раз попадает в неправильную расшифровку аббревиатуры «*РФ*» в словосочетании «*Совет безопасности РФ*». Так, словосочетание «*Совет безопасности РФ*» система переводит как «*Совет безопасности РФ-лифтинг*», а не «*Совет безопасности Российской Федерации*». РФ-лифтинг – это технический термин, который широко употребляется в науке о физике.

Итак, проведенный нами анализ результатов машинного перевода политических текстов с русского языка на арабский показывает, что система часто попадает в лингвистические проблемы и сталкивается с множеством различных семантических проблем:

1. Многоэквивалентность;
2. Многозначность;
3. Выбор значения, не существующего в рамках исходной единицы;
4. Игнорирование некоторых семантических признаков отдельных слов;
5. Опущение некоторых исходных единиц;
6. Игнорирование грамматических признаков слова при определении переводного соответствия;

7. Проблема антонимического перевода;
8. Неполная расшифровка аббревиатуры;
9. Перевод омонимичной аббревиатуры;
10. Перевод устойчивых словосочетаний.

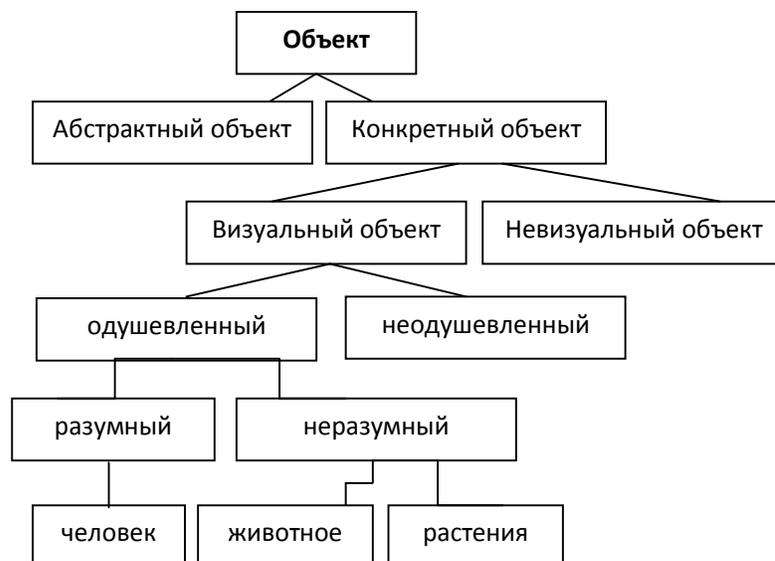
Эти проблемы являются для машинного перевода весьма сложными и серьезными. Для решения подобных проблем необходимо учесть некоторые факторы такие, как окружающие слова и их грамматические отношения между собой, словоформы, грамматические признаки слова, синтаксический и/или семантический контекст. Решающими факторами также являются: 1) Выбор эффективной модели машинного перевода; 2) Тип языковой пары ; 3) Структура и работа контекстологического словаря, в котором учтена сочетаемость слов в текстах и дает их правильный перевод.

В целях предотвращения возникновения подобных проблем, повышения качества перевода и улучшения механизма преобразования семантической информации в машинном переводе необходимо учесть следующие рекомендации при разработке автоматического словаря:

1. Набор словарных лексических единиц по контекстам: на основе собрания словарного материала лежит анализ текстов со всех сторон: тематической, стилистической и др. Данная процедура представляет возможность разграничения значения слова по контекстуальному употреблению и стилистической окраске. Больше употребляющееся значение в контекстах, фиксируется как основное, а редко употребляемое - как второстепенное или исключительное<sup>4</sup>. В отличие от традиционных словарей в контекстологических словарях значение какого-л. слова определяется и извлекается именно из контекстов, а не из словаря. Для выполнения такой сложной задачи необходимо сначала определить конкретную предметную область знаний, лексической состав которой должен быть подвергнут контекстной тематической и стилистической обработке. Для определения лексического состава выбранной предметной области необходимо собрать и сохранить в базе данных достаточное количество целых текстов, принадлежащих указанной предметной области (может быть 1000 текстов или даже больше). Данная процедура представляет возможность суммировать и определить лексический состав выбранной области знания, например, военной. Далее значение каждого слова фиксируется по уже собранным контекстам, относящимся к такой же области знаний. Для каждого слова должно быть сохранено в базе данных не менее 500 контекстов с переводом на языке цели и с необходимой лингвистической информацией (т.е корпусная лингвистика) как на исходном языке, так и на языке перевода. Это дает нам возможность четко определить и ограничить значения слова по контекстному употреблению и стилистической окраске.
2. Четко и иерархично разграничить и классифицировать семантические поля слов с главного общего «верхнего» класса до самого узкого подкласса. Например, слово "человек":

---

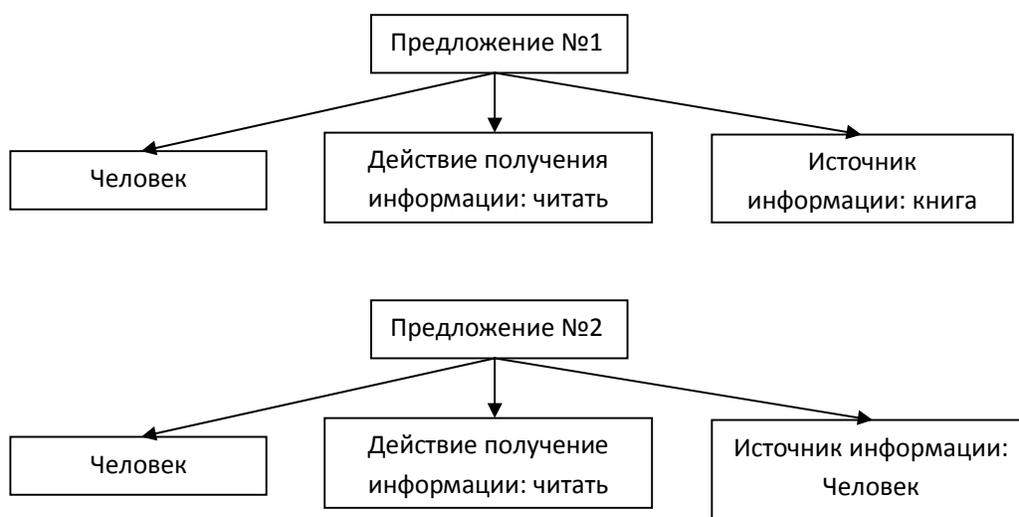
<sup>4</sup>البعلبكي. منهج التأليف المعاصر كما يبدو في مرآة المعاجم الإنجليزية \\ مجلة مجمع اللغة العربية – 1987م. - ع 60. ص 285-



3. Определить точку пересечения значений разных слов в пределах одного семантического поля и зафиксировать объем занимаемого им места в данном поле.
4. Определить семантическое поле каждой группы синонимичных слов (например, группа глаголов *умереть, скончаться, задушиться, погибать* и т.д. можно объединить в одно семантическое поле «смерть»). Затем определить семантические признаки каждого слова данной группы, например, *убить* обозначает «смерть» в искусственном виде с возможностью употребления «орудия»; *умереть* обозначает «смерть» в нормальном виде <sup>5</sup>.
5. Создать специальную таблицу для исходных однозначных единиц, имеющих в ПЯ несколько эквивалентов, выбор которых зависит от контекста.
6. Снабдить систему определенным количеством контекстов для каждой многозначной или многоэквивалентной языковой единицы с определением грамматических отношений между другими составляющими предложения. Данный набор контекстов служит эталоном для подбора более вероятного значения.
7. Снабдить систему популярными аббревиатурами и связать их с соответствующими переводными соответствиями.

<sup>5</sup> عمر مهدي، سلوى السيد حمادة. المعالجة الدلالية الآلية للغة العربية: نحو بناء قاعدة بيانات معجمية للعلاقات الدلالية بين الكلمات\\ مجلة العربية 3000، دمشق، 2006م. المجلد السادس - العدد 3، ص 11-34.

8. За фоном каждого предложения стоит определенная семантическая микро-сеть, которая в свою очередь входит в состав семантической сети абзаца, затем целого текста. Данные семантические микро-сети необходимы для сравнения с другими семантическими микро-сетями, которые могут встретиться в новых контекстах. Так, следующих два русских предложения на определенном уровне отличаются между собою, соответственно, имеют разные арабские эквиваленты: 1) *Иван читает книгу*; 2) *Иван читает Пушкина*. Как показывает следующая схема семантической микро-сети, во первом предложении источник информации представляется неодушевленным (*книга*), в то время как во втором предложении является одушевленным (*Пушкин*):



Когда в тексте встречается одна из этих семантических микро-сетей система автоматически предлагает соответствующий арабский эквивалент, например, для первого предложения подбирается арабский эквивалент «*يقرأ إيفان كتاباً*» (букв. перевод: *Читает Иван книгу*), а для второго – «*يقرأ إيفان لبوشكن*» (букв. перевод: *Читает Иван Пушкину*). Современные системы машинного перевода не учитывают данный фактор, соответственно, попадают в семантические ошибки.

9. Создать в базе данных таблицу, специально предназначенную для организации микроконтекстуальных отношений некоторых многозначных или омонимичных слов с другими окружающими словами, и определить при какой синтаксической связи наблюдается данный тип отношений. Например, слово «*коса*» занимает место в разных семантических полях (орудие,

прическа), и для выбора верного значения данного слова часто требуется знание о его синтаксической позиции в микроконтексте и употребляемом с ним глаголе. Синтаксическая позиция (подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство) составляющих микроконтекст будем представлять кодами в двоичной системе счисления как показывает следующий рисунок:

подлежащее	сказуемое	дополнение	обстоятельство	определение
0	0	0	0	0

10000 = 1 = подлежащее.

01000 = 2 = сказуемое.

00100 = 4 = дополнение.

00010 = 8 = обстоятельство.

00001 = 16 = определение.

слово *коса* в употреблении как **дополнение** [00100 (4)] с глаголами *привязать*, *душить*, и *[рас]плести/[за]плести* всегда представляется значением, сохраненным в семантическом поле «прическа», а с глаголами *косить/убить* — «орудие». Данные отношения мы можем представить следующими таблицами базы данных:

**Таблица семантических полей**

id сем поле	семантическое поле
0000000001	Прическа
0000000002	Орудие
0000000003	Инструмент
0000000004	пространство

**Таблица словарных единиц**

id слова	словарная единица
0000000001	Коса
0000000002	Плести
0000000003	Косить
0000000004	Душить
0000000005	Убить
0000000006	Привязать
-----	-----

**Таблица значений**

id значение	id слова	id сем поле	значение
0000000001	0000000001	0000000001	ضفيرة
0000000002	0000000001	0000000002	منجل
-----	-----	-----	-----

**Таблица контекстных отношений**

id слова1	синтак позиция 1	id слова2	синтак позиция 2	id значение
0000000001	4	0000000002	2	0000000001
0000000001	4	0000000003	2	0000000002
0000000001	4	0000000004	2	0000000001
0000000001	4	0000000005	2	0000000002
0000000001	4	0000000006	2	0000000001

Подобные проблемы, связанные с контекстом и разрешением многозначности, также подробно рассматриваются в трудах профессора Марчука Ю.Н.

В данной статье мы проверяли результаты работы систем машинного перевода с русского языка на арабский, анализировали преимущественно семантические ошибки, представляющие собой непреодолимый барьер перед машинной обработкой естественных языков и предлагали оптимальные способы для их решения. Кроме того, мы выделили некоторые важные факторы, влияющие на качество автоматического перевода, и принимали их в счет при создании автоматического словаря.

#### Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2010 г.
2. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова, Санкт-Петербург, 2002.
3. Марчук Ю.Н. Контекстологический словарь для машинного перевода многозначных слов с английского языка на русский. М., 1976.
4. Марчук. Ю.Н. проблемы машинного перевода. М., 1983.
5. Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. - М, 1985.
6. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. - М., 2007.
7. Толковый словарь русского языка Д.В. Дмитриева, М., 2003.

8. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовы, М., 1998.
9. القاموس المحيط للفيروز آبادي, 1997م.
10. البعلبكي. منهج التأليف المعاصر كما يبدو في مرآة المعاجم الإنجليزية \\ مجلة مجمع اللغة العربية. القاهرة, 1987م.
11. عمر مهدوي, سلوى السيد حمادة. المعالجة الدلالية الآلية للغة العربية: نحو بناء قاعدة بيانات معجمية للعلاقات الدلالية بين الكلمات \\ مجلة العربية 3000, دمشق, 2006م.
12. Интернет сайт <http://www.arabic.rt.com/>.
13. Интернет сайт <http://www.rg.ru/>.